

Teatro Akebono 2016 musical JAPAN Tour

THE CRANE DOG

14.May.2016 - 31.May.2016

Aichi, Kyoto, Osaka, Yokohama, Tokyo, Saitama, Chiba



2016年劇団「あけぼの」ミュージカル日本公演

クレーン・ドッグ

～ルーツを探して～

2016年5月14日～5月31日

愛知・京都・大阪・横浜・東京・埼玉・千葉

主催：DAWN (Development Action for Women Network)

For many years now, the Development Action for Women Network (DAWN) has been utilizing the medium of theatre to reach out to more people, including the Japanese, to communicate the issues confronting many Japanese-Filipino children (JFC). Every year, DAWN through its Teatro Akebono group, has been presenting musical plays in the Philippines and in different prefectures of Japan for this purpose. Theatre is a way of bridging cultural gaps between countries. It is a means of conveying messages, of forging friendships and understanding.

This 2016, DAWN is celebrating its 20th Anniversary and is pleased to once again restage the musical play, *The Crane Dog*, by award-winning playwright Michiko Yamamoto, herself a Japanese-Filipino. *The Crane Dog* is the story of many Japanese-Filipino Children who are searching for their identities. It tells of the desire of many JFC to know their fathers. Five JFC members of DAWN are part of this play – Yukie Ikeda, Jemina Shilyn Alnas, Masami Angel Kuraoka, Mitzie Petisme and Nobuyuki Paulo Mosatalla. Three staff/volunteer (Mel, Joy and Gemma) will be assisting the children.

We hope that through the musical play, more people will understand better what Japanese-Filipino children and their mothers are going through and support them as they go on with their lives.

We would like to thank our friends in the Philippines and in the different prefectures and universities in Japan for their support especially in organizing the presentations, exchanges and the meetings.

Maraming Salamat Po!

Sincerely,



CARMELITA G. NUQUI
Executive Director

DAWN(女性の自立のためのネットワーク)は、長年にわたり演劇を通して日本を含めた多くの人たちに手をさしのべ、また多くのJFC(日本人とフィリピン人の国際児)が抱える問題を伝えてきました。毎年DAWNは「劇団あけぼの」を結成し、フィリピンや日本各地でさまざまなミュージカルを上演しています。演劇は各国の文化の違いのかけはしとなり、メッセージを伝える手段となり、国を超えた友情と理解を広めていくことができます。

本年、DAWNは20周年を迎えることができました。また、多くの賞を受賞され、自らも日系フィリピン人であるミチコ・ヤマモト脚本のクレイン・ドッグを再演できることをうれしく思います。この物語は自分のアイデンティティを探し求める多くのJFCの姿を描いています。ユキエ・イケダ、ジェミーナ・シライナ・アルナス、マサミ・エンジェル・クラオカ、ミツィ・ベティズム、ノブユキ・パウロ・モサタラのDAWNで活躍する5人のJFCがこの物語を演じ、3人のスタッフとボランティア(メル、ジョイ、ジェマ)が子どもたちをサポートします。

この演劇を通じて、多くの方がJFCの抱える問題にふれ、より深く理解し、支えとなってくださることを願っています。

最後になりますが、フィリピンの友人達、公演や交流の準備をしてくださった日本の各地域や大学のみなさまに感謝申し上げます。

ありがとう!

DAWN代表

カルメリータ・G・ヌキ

“THE CRANE DOG” Synopsis by: Michiko Yamamoto

The Crane Dog is a fable that tells of the story of many Japanese-Filipino Children (JFC).

The story starts with the fateful meeting of a female dog and a crane. Although they were two different creatures, they fell in love with each other. However there came a time when the crane had to leave his dog and go back to his native land, which is very far.

After the separation, the female dog got pregnant. The female dog gave birth to a crane dog, a cross between her mother and father.

As crane dog was growing up, she was being bullied by other dogs because of her appearance. Even her step sister, Bully dog, teases her. She confronted her mother about it and found out that her father is a crane. This made her think a lot about her own identity.

One day, she decided to leave their house and search for her real father. She travelled far and wide until she arrived in the land of the cranes. She questioned several cranes if they know her father, but they could not understand her. For them, she looked weird. She was like a crane, and yet she is also a dog.

Her search for her father was not futile. She eventually met her crane father. She learned that her crane father now has his own crane family. But he also told her that he loved her and her mother dog. Father crane accepted crane dog and taught her how to fly as cranes do and eventually, she was no longer alienated from the other cranes.

Having grown up in Dog land, crane dog returned to her family. But from time to time, she would fly to Crane land and meet her father.

Teatro Akebono 2016 Restages "THE CRANE DOG" by Mary Joy Barcelona

The Development Action for Women Network (DAWN), once again stages its original musical play written by the award-winning playwright, Michiko Yamamoto, a Japanese-Filipino herself.

The Crane Dog is a story about a creature that is the fruit of love between two different species, a dog and a crane who went on a journey to find her identity. She left her family to look for her true father and encountered obstacles on her way to meeting him. But, in the end she was able to meet her father and was accepted and loved.

The story depicts the life of Japanese-Filipino Children. The Crane Dog aims to open the viewers' eyes on the struggles and difficulties of being a JFC to understand the situation they are into. JFC mostly grow-up without having fathers around. This makes the children feel incomplete. This is the reason why they want to look for their fathers whatever problems and other obstacles they might face, just like the Crane Dog.

This 2016 musical will be played by the following JFC: Yukie Ikeda, as Crane Dog; Jemina Shilyn Alnas, as the Crane Dog's mother and crane wife; Nobuyuki Paulo Mosatalla, as the father crane of Crane Dog; Mitzie Petisme, as hunter, crane and bully stepsister dog; Masami Angel Kuraoka, as friendly dog, crane and grandmother crane.

The cast of "The Crane Dog" will leave for Japan on May 14, 2016 for a series of presentations, exchanges and meetings in universities and other venues in Aichi, Kyoto, Osaka, Yokohama, Tokyo, Chiba and Saitama. This will also be an opportunity to have interaction and exchanges with Japanese people, DAWN networks and Filipinos in Japan. The group will be back to Manila on May 31, 2016 from the Narita Airport.

「クレイン・ドッグ 〜ルーツを探して〜」 あらすじ

脚本:ミチコ・ヤマモト

クレイン・ドッグは、多くのジャパニーズ・フィリピーノ・チルドレン (Japanese-Filipino Children, JFC) の人生を描いた物語です。物語は1匹の雌犬と鶴の運命的な出会いから始まります。彼らは全く異なる生き物にもかかわらず、お互いに恋に落ちます。しかし、鶴が雌犬を置いて自分の地へと帰らなければいけないときが来ます。

別れの後、雌犬は妊娠し、クレイン・ドッグを出産します。

クレイン・ドッグは成長するにしたがって、その容姿のために他の犬たちからいじめられるようになります。義理の姉妹までもが、彼女の容姿をからかいます。クレイン・ドッグは母親を問いつめ、

劇団あけぼの「クレイン・ドッグ」

2016年再演にあたり

解説:メアリー・ジョイ・バルセロナ

DAWNは今年も、映画脚本家であり、日系フィリピン人でもあるミチコ・ヤマモト脚本のミュージカル「クレイン・ドッグ」を再演します。

クレイン・ドッグは犬と鶴が愛し合い生まれました。その後彼女は自分が何者であるかを探しに旅に出ます。一緒に暮らしていた家族を残し、本当の父親を捜して家を出ますがその先にはいくつか障害がありました。しかし、最後には父親に会い、存在を受け入れてもらい愛されるのです。

この物語はJFCの人生を描いています。クレイン・ドッグは、観る人にJFCの置かれている状況を理解してもらい、その葛藤や困難に目を向けてもらうことを目的としています。JFCはほとんどの場合、父親がそばにいないことなく大人になっていきます。が、それでは不十分なのです。ですから、どんな障害があろうと、クレイン・ドッグのように父親を捜したいのです。

今回の公演では次のような配役で行います。

ユキエ・イケダ…クレイン・ドッグ

ジェミーナ・シライン・アルナス…クレイン・ドッグの母親(犬)、父親(鶴)の妻

ノブユキ・パウロ・モサタラ…クレイン・ドッグの父の父親(鶴)

ミツィ・ベティズム…いじわるな姉妹(犬)・猟師・鶴

マサミ・エンジェル・クラオカ…クレイン・ドッグの友人(犬)・鶴

「クレイン・ドッグ」のメンバーは2016年5月14日に日本に向けて出発予定です。日本では、愛知、京都、大阪、千葉、埼玉、横浜、東京の地域や大学で公演、ミーティングなどをおこないます。また、日本の方々と私たちとの交流とコミュニケーションの機会でもあります。そして、成田国際空港より5月31日、マニラへ帰国予定です。

自分の父親が鶴であることを知ります。そして自分自身のアイデンティティについて深く悩み始めます。

ある日、クレイン・ドッグは家を出て本当の父親を探しに行くことを決心します。彼女は長い旅路を歩き、とうとう鶴の地に着きます。彼女の父親探しは無駄ではなかったのです。クレイン・ドッグはついに鶴の父親に出会いますが、父親にはすでに別の家族がいました。それでもクレイン・ドッグは鶴の父親と犬の母親を愛していることを伝えます。鶴の父親はクレイン・ドッグに飛び方を教え、しだいにクレイン・ドッグは他の鶴や犬たちから疎外されることはなくなるのでした。



Yukie Ikeda (age:14) — as Crane Dog

Yukie, 14, was born on November 16, 2001. She is an incoming Grade 10 student at the Manila Cathedral Catholic School. An annual scholar and honor student, her favorite subjects are English and Math. She likes to read manga during her leisure time. Her favorite Filipino food is kare-kare while her favorite Japanese food is tonkatsu and tempura. Yukie wants to be an English teacher someday because she feels glad and accomplished when she teaches other people as she is able to help them

become better.

This is her third time to join Teatro Akebono and she will still be playing the role of Crane Dog. As for her role, she can truly relate with the Crane Dog because of the likeness of their stories. Yukie was also with the group last year but she was not able to meet her father face to face. However, she was lucky enough to talk to him via phone. She is happy and excited as she will have another chance to visit the country of her father, and also meet old and new friends.

**ユキエ・イケダ
—クレイン・ドッグ**

14歳 カトリックスクール10年生
今年度の奨学生となりました。好きな科目は数学と英語。趣味はマンガを読むこと。好きな食べ物はカレーととんかつと天ぷら。英語を教えることが得意なので、英語教員になることが夢。3回目の来日公演。クレイン・ドッグは自分とよく似ています。昨年、父親とは電話で話すことができました。今回も父の故郷に来てうれしいし、今まで出会った日本の友だちや新しい友だちにも会いたい。



Jemina Shilyn Alnas (age:16) — as the Crane Dog's mother and crane wife

Jemina Shilyn, 16, who was born on December 07, 1999, is an incoming Grade 11 student at STI Academic Center (Cubao). Her favorite subjects are English and Social Studies. She spends her leisure time by playing badminton and volleyball. Jemina's favorite Filipino dish is fried chicken, and her favorite Japanese dish is tempura. She plans to have a degree in Tourism and become a flight stewardess someday because it is her dream to travel to many places/countries.

This is her sixth time to be with the theater group, and her fourth time to play the role of Mother Dog. Whenever she plays the role of Mother Dog, she remembers her mother, and realizes how hard it is to become a solo parent. Jemina feels excited and happy because not only she will be able to go back to Japan and visit different places again, but she can also meet new friends along the way. She met her father for the past four theatre tours and is also looking forward to meeting him again, this year.

**ジェミーナ・シライン・アルナス
—クレイン・ドッグの母親(犬)**

父親(鶴)の妻

16歳 ハイスクール11年生
ハイスクール11年生
好きな科目は英語と社会。趣味はバドミントンとバレーボール。好きな食べ物は鶏肉料理と天ぷら。旅行業の学位をとってフライトアテンダントとして世界を旅することが夢。6回目の来日公演で母親犬役は4回目。演じていると、母親を思い出し、シングルマザーがどんなに大変かに気がきます。日本では、いろいろな場所での新たな出会いを楽しみにしています。過去4回の来日公演の際には父親と会っているの、今回も会いたい。



Nobuyuki Paulo Mosatalla (age:15) — as the father crane of Crane Dog

Nobu, 15, was born on August 31, 2000, and an incoming 9th Grade student at Camp Gen. Emilio Aguinaldo High School. His favorite subject in school is History, and likes to play guitar and read books about history. His favorite Filipino dish is pork adobo while okonomiyaki is his favorite Japanese food. Nobu dreams to become an astronaut someday and contribute something to science.

Dad Crane. He feels sad when he imbibes the character because he remembers their situation, without having a father figure, but at the same time feels contented because his mother is able to raise him and his older brother Keigo to be good children. Nobu is happy to be given another chance to see if he improved on his acting skills. It would also be best if he sees his father this year, since they last saw each other in 2013.

**ノブユキ・パウロ・モサタラ
—クレイン・ドッグの父(鶴)**

15歳 ハイスクール9年生
好きな科目は歴史。趣味はギターと歴史の本を読むこと。好きな食べ物はアボカドとお好み焼き。宇宙飛行士になることが夢。2回目の来日公演。演じていると、父親がいなかったことを思い出し悲しくなる一方で、母親と兄がいることに満足している気持ちにも気がきます。日本に来て、演劇のスキルを上達できるチャンスを得られてうれしい。2013年以来会っていない父親に会うことができたのもっとうれしい。

This is his second time to join Teatro Akebono and he will be portraying



Masami Angel Kuraoka (age:13) —as friendly dog and crane

Masami, 13, was born on October 28, 2002, an incoming Grade 8 student at Araullo High School. She recently ended the school year as the top 1 student of her class. Her favorite subjects are Mathematics and English. She prefers playing badminton during summer. Masami's favorite Filipino dish is sinigang na baboy while her favorite Japanese food is Okonomiyaki. She wants to become a veterinarian because she is really fond of animals, especially dogs and cats.

This is her fourth time joining the Teatro Akebono and will be playing the role of the friendly dog and Grandmother crane. Masami has the same quality as her character in the play because she is indeed friendly and has a lot of friends in school. The last time she went to Japan was in 2013. She is happy about the trip because she can go back to Japan and might have a chance to meet her father again.

マサミ・エンジェル・クラオカ —クレイン・ドッグの友人(犬)・鶴

13歳 ハイスクール8年生
クラストップで学期を終えました。好きな科目は数学と英語。趣味はバドミントン。好きな食べ物はシニガンとお好み焼き。動物が好きで、獣医になることが夢。4回目の来日公演。クレイン・ドッグの役はまさみにぴったりで、学校でもたくさん友だちがいます。また日本に来てうれしい。父親にもまた会いたい。



Mitzie Petisme (age:16) — as hunter, crane and bully stepsister dog

Mitzie, 16, was born on November 08, 1999. An incoming Grade 11 student at the University of Perpetual Help Dalta, she recently graduated as salutatorian of their batch. She likes to play board games (chess, scrabble) as her past time, loves sinigang na hipon and tempura. She wants to become a lawyer someday so she can help protect people who can't fight for themselves.

This is her second time to be with the theater group and will play the role of the hunter, crane and bully

stepsister dog. This reminds her of the time during her elementary school when her classmates would bully her saying "Japayuki" during lectures about World War II. But this is all in the past now as she has a lot of friends at present and has shown them that she is very capable and an achiever. She feels happy and excited about the trip because she's been wanting to go back to Japan. The last time she went to Japan was in 2010 and she was still a child and could not remember a lot.

ミツイ・ペティズム —いじわるな姉妹(犬)・獵師・鶴

16歳 ハイスクール11年生
卒業式で開会の辞を述べました。趣味はチェスやスクラブルといったボードゲーム。好きな食べ物はシニガンと天ぷら。多くの人達を守る弁護士になることが夢。2回目の来日公演。演じていると、小学生の時、「ジャバユキ」といじめられたことを思い出します。でも今は友だちもたくさんいるし、とても優秀です。前回日本に来たときはまだ小さくてほとんど覚えていないので、また来日できてうれしい。



The Cast of The Crane Dog 2016
劇団「あけぼの」2016年来日メンバー

Development Action for Women Network (DAWN)

Development Action for Women Network (DAWN) – NGO in Special Consultative Status with the Economic and Social Council of the United Nations (April 10, 2015), is a development migrant NGO established in February 1996 to address the growing number and concerns of distressed Filipino women migrant in Japan as well as the returnees, and the increasing number of Japanese-Filipino children (JFC) abandoned by their Japanese fathers. Its aim is to protect and promote the rights and welfare of the Filipino women migrants and the JFC as well as to support them in their reintegration process with their families and the larger Philippine society. In 2011, DAWN expanded its programs to include the issues of Filipino migrant domestic workers. DAWN celebrated its 20th Anniversary on February 6, 2016 with the theme, "Twenty Years of Empowering Lives for a Better Tomorrow."

DAWN is a member of the Philippine Migrants Rights Watch (PMRW), the Coalition against Trafficking in Women - Asia-Pacific (CATW-AP), and the Coordination for Action Research on AIDS and Mobility in Asia (CARAM-Asia). DAWN's Executive Director is one of the Global Advisers of Vital Voices Global Partnership.

DAWN continues to implement the following programs: Social Services (counseling, legal and para-legal assistance, temporary shelter), Alternative Livelihood (skills training, alternative livelihood, micro-financing), Research and Advocacy (policy research, awareness-raising, publication of SINAG (DAWN's quarterly publication), and other advocacy materials and researches, theater program for women and children, lobby work), Education (seminars, workshops, conferences), Capacity-Building and Networking. It has formed the DAWN Multi-Purpose Cooperative for its women members, registered with the Cooperative Development Authority (CDA) in 2008. DAWN is duly registered with the Securities and Exchange Commission (SEC) as a non-stock, non-profit organization. It is licensed to operate and accredited by the Department of Social Welfare and Development (DSWD) and the Department of Labor and Employment (DOLE).

DAWN develops ties and linkages with local and international organizations, including churches, schools, government, non-government agencies, and other civil society groups for the promotion and advancement of issues of migrant women and their children.

SIKAP BUHAY or Sikhay means self-empowerment. It is DAWN's alternative livelihood program. It was set up in 1996 to help in the reintegration process of returned migrant women to their families and the Philippine society.

Sikhay has a three-pronged objective – as therapy for the women, as training ground for entrepreneurial development and management, and as a vehicle for advocacy of the continuing plight of women. It provides women members of DAWN with skills particularly in sewing and weaving. Those who have trained in these skills are able to produce quality items such as dresses, bags, scarves, shawls, table runners, and other products.

In August 2008, as a result of several consultations with the women and partners, the DAWN Multi-Purpose Cooperative was formed for its women members. The cooperative is being run and managed by the women members of DAWN themselves. It provides services such as savings and loan, commodity loan, business opportunity seminars, and other similar activities. The cooperative is registered with the Cooperative Development Authority (CDA).

In 2009, training of women in haircutting, manicure, pedicure and massage therapy was added and the DAWN Wellness Center was established to provide said services.

To date, more than a hundred women have trained with Sikhay and gained skills



Sewing Project
縫製技能プロジェクト



Weaving Project
機織技能プロジェクト



Zeny's Home-based sewing project
在宅縫製プロジェクト



DAWN Multi-Purpose Cooperative Meeting
DAWN多目的協同組合会議



Seminar to End Violence
Against Women and Girls
女性と少女への暴力防止セミナー



JFC Leadership Training
指導者育成研修

they can use to earn or add to their income. Entrepreneurial workshops are also provided for those who are interested in putting up small and medium size businesses.

DAWN (女性の自立のためのネットワーク)

DAWN (女性の自立のためのネットワーク)は1996年2月に設立した移民労働者問題に取り組むNGOです。2015年4月10日には、国連経済社会理事会の特殊諮問資格を得ました。私たちは、やむを得ず日本で働くフィリピン人女性だけでなく、日本からの帰国者の数とその問題が増えていることに対して解決に取り組んでいます。また、日本人の父親に認知されないJFC (日比国際児)も増えています。DAWNの目的はフィリピン人女性労働者の人権と生活を守り向上させることだけでなく、JFCが家族やフィリピン社会に復帰できるようにサポートすることなのです。2011年、私たちはフィリピン国内の労働者の問題についても取り組み始めました。「よりよい明日の生活に向けて活動してきた20年のあゆみ」と題し、2016年2月6日には20周年記念パーティーをおこないました。

DAWNはPMRW (フィリピン移民人権監視団)、CATW-AP (人身売買に反対する連合 アジア太平洋支部)、CARAM-Asia (アジアのエイズと流動性のアクションリサーチ)のメンバーです。DAWNの理事はバイタルボイス国際パートナーシップのアドバイザーのひとりです。

DAWNは次のプログラムを実施しています。

- 社会サービス(カウンセリング、教育、ヘルスケア、法的援助、一時シェルター、職業斡旋)
- 自立支援(技能訓練、生計、小口融資)
- 調査および提言(自立促進、提言や調査結果の出版、女性や子どものための演劇活動)
- 教育(セミナー、ワークショップ、会議)
- 能力開発とネットワーク作り

2008年8月27日、DAWN多目的協同組合が設立されました。正式に非株式・非営利法人として証券取引委員会(SEC)に登録されました。社会保障・開発省と労働雇用省によって活動認可・認証を受けています。

DAWNは移住女性と子どもの問題解決の推進と発展のために国内外の団体(教会、学校、政府、非政府組織、市民活動団体)と連携しています。

SIKAP BUHAY (Sikhay: シクハイ)は自分に力を与えることを意味し、DAWNの自立生計支援プログラムとなっています。1996年、帰国した女性が家族とフィリピン社会に再統合するプロセスを援助するために始まりました。

Sikhayには3つの目的があります。



- 女性のためのセラピー
- 起業の仕方と管理の教育
- 女性達の継続的な困難への支援

DAWNの女性メンバーには特に裁縫や機織りの技術が身につきます。この技術を身につけた女性達はドレス、バッグ、スカーフ、ショール、テーブルランナーなど良質の製品を作ることができます。

2008年8月、女性やパートナーとの度重なる話し合いの結果、DAWNは女性メンバーのために多目的協同組合を組織しました。その協同組合は女性メンバーたち自身により管理・運営されており、預金、貸付、商品借款、ビジネス・セミナー、その他関連のサービスを提供しています。協同組合は政府の協同組合開発庁に登録しています。

2009年、ヘアーカット、マニキュア、ペディキュア、マッサージ・セラピーの技能訓練を新たに加え、それらのサービスを顧客に提供するためにドーン・ウェルネス・センターを設立しました。

今日までに100人以上の女性がSikhayで訓練を受けて、収入を得たり、収入を増やすための技能を身につけました。中小規模のビジネスに関心のある女性たち向けに起業家セミナーも行っています。

DAWN (Development Action for Women Network)

Unit 3, 3rd Floor, Bocobo Commercial Center 1253 J. Bocobo St.
corner Padre Faura St. Ermita 1000 Manila, PHILIPPINES
TEL: (632) 526-9098. FAX: (632) 526-9101 dawnphil@pldtel.net www.dawnphil.com

印刷・製本・協力: 認定NPO法人みんなの夢の音楽隊(YUMEUTA)

〒338-0811 埼玉県さいたま市桜区白銀202-19
TEL: 048-783-5771 FAX: 048-783-5772 info@yumeuta.com

“ Sana laging ayos
ang kalagayan
mo dyan ”

“ Ok lang ako,
hanggang dito
Protektado
ako ”



BUTI NA LANG MAY SSS!

usapangSSS

www.sss.gov.ph



SOCIAL SECURITY SYSTEM